

Syllabus of Record

Program: CET Brazil: Social Justice and Inequality in São Paulo

Course Code / Title: (SP/LANG 150) Portuguese for Spanish Speakers

Total Hours: 60

Recommended Credits: 3

Primary Discipline / Suggested Cross Listings: Portuguese Language

Pre-requisites / Requirements: Required for Spanish speaking students with little or no previous Portuguese language study

Description

This course is aimed at students who master Spanish as a native, heritage or foreign language. Due to the close similarity between Spanish and Portuguese, Spanish speakers can usually understand written and spoken Portuguese to a considerable extent but may fall into the so-called “*portuñol*” as they engage in oral communication. While they tend to be fast learners of the Portuguese language, Spanish speakers require focused attention on negative transference from Spanish to Portuguese and contrastive phonetics. Emphasis is placed on a heavy load on production by focusing on the structural differences between these two languages and the tricky similarities that may lead to miscommunication.

Cultural issues are introduced from an early stage to enable students to bridge the gap between culture and language usage. The course applies a task-based learning approach, thus providing students with broader communicative skills in a natural context for language use.

Final placement at discretion of Academic Director.

Objectives

At the end of this course, students will be able to:

- Distinguish between typical Spanish and Portuguese lexicon and syntactic patterns.
- Recognize and produce BR Portuguese sounds that do not exist in Spanish.
- Avoid “*portuñol*” strategies to communicate in Portuguese.
- Understand and accurately use language relating to areas of most immediate relevance.
- Talk about themselves, elicit basic information, describe everyday needs and experiences.
- Use cultural and linguistic tools to engage in simple problem solving.
- Communicate in routine tasks requiring a simple and direct exchange of information.
- Interact with their immediate environment with a low conflict level (past & present).

Course Requirements

Homework is assigned for each class. Students should complete all assignments on their own before coming to class. Homework may include listening to audio materials, exploring authentic

Syllabus of Record

materials such as websites or local cultural issues, internalizing new patterns and vocabulary, completing written assignments, reviewing material learned in class the day previous, etc. Many assignments are reviewed together in class.

Class attendance is essential to language learning. An absent student misses important information and practice time, and hinders the group work and discussion exercises of classmates. Tardiness is disrespectful to both the professor and students.

Students who know ahead of time that they will be absent should submit homework assignments early. They should also understand that they are responsible for learning the material on their own time. Asking the professor "What did I miss?" is not acceptable. Students may check with classmates about changes in the syllabus, assignments, etc., and ask the professor for any hand-outs.

Grading

Students are evaluated in the four language areas (speaking, listening, reading, writing) through quizzes, written and oral tests, and class performance. Class performance refers to active participation in class, with both classmates and the professor. Communicative competence is also evaluated, *i.e.* students' actual ability to interact in Portuguese and to solve problems not only by using appropriate language, but also by fitting in social frameworks in a linguistically suitable way.

Missed quizzes and exams may not be made up without appropriate documentation of an excused absence from the Resident Director.

The final grade is determined as follows:

- | | |
|---|-----|
| • Participation and homework | 15% |
| • In class quizzes (3) | 30% |
| • Cross-cultural activities | 20% |
| • Cross-cultural presentation (oral exam) | 15% |
| • Final exam | 20% |

Participation and homework. Your attendance, daily preparation and active participation in class not only contribute to your learning, but are also important factors in determining your grade. All assignments must be completed as indicated on the syllabus. Homework that is incomplete or late is not be accepted. Students are expected to participate in Portuguese only during each class period. The instructor monitors student participation on a daily basis.

Quizzes and final exam. There are no make-up exams. Exams may not be rescheduled. Failure to attend the final exam results in an F for the course.

Cross-cultural activities. Each student attends local events about Brazilian culture and write a typed, one-page essay in Portuguese on what he/she has learned. A list of local events and

Syllabus of Record

assignment guidelines is provided by the instructor. This activity serves as practice for the composition. No make-ups or late work.

Cross-cultural presentation. Each student gives a five to ten-minute presentation in Portuguese on the topic chosen for their cross-cultural composition. The cross-cultural presentation is your final oral exam.

Attendance

Attendance requirements are outlined in the CET Attendance Policy.

Readings / Course Book

Pereira, Giselda. *Fala&Ação - Caderno de atividades para Português Língua Estrangeira*. Andradina: Gama Editorial, 2019.
Materials devised by CET-Brazil staff.

Additional Resources

1. Official Brazilian lexical database

<http://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario> (free online access)

2. Dictionaries (monolingual)

Dicionário Aurélio (online) <https://dicionariodoaurelio.com/>

Instituto Antonio Houaiss de Lexicografia. *Pequeno dicionário Houaiss da língua portuguesa*. São Paulo: Moderna, 2015.

3. Dictionaries (bilingual)

Collins. *Dicionário de Espanhol*. Barueri: Disal, 2005.

Hoyos, B. L. F. *Dicionário de falsos amigos (español-português /português-espanhol)*. São Paulo: Enterprise Idiomas, 1998.

Longman. *Dicionário escolar*. Essex: Pearson Education Ltd, 2009.

Oxford. *Dicionário Oxford escolar*. Oxford: Oxford University Press, 2007.

4. Reference Books & Grammar

Bechara, E. *Moderna Gramática Portuguesa (atualizada pelo novo acordo ortográfico)*. São Paulo: Ed. Nova Fronteira, 2015.

Castilho, A. T. *Gramática do português brasileiro*. São Paulo: Ed. Contexto, 2014.

Cegalla, D. *Dicionário de Dificuldades da Língua Portuguesa*. São Paulo: Ed. Lexikon, 2007.

Coimbra, I. & Coimbra, O. M. *Gramática Ativa 1 & 2*. Lisboa: Lidel, 2014

Moisés, M. *A Literatura Brasileira através dos Textos*. Ed. Cultrix, 2013.

Nitti, J. *501 Portuguese Verbs – Fully conjugate in all the tenses*. Ed. Barron's, 2005.

Teyssier, P. *Dicionário de Literatura Brasileira*. Ed. WMF Martins Fontes, 2003.

Syllabus of Record

Vitral, L. *Gramática Inteligente do Português do Brasil*, São Paulo: Contexto, 2017.

5. Other

Materials devised by CET Brazil staff.

Contrastive PORT/SPA materials

Phonemic awareness materials devised by CET-Brazil staff

Materials devised by CET-Brazil staff

Communicative tables & exercises for oral practice

Authentic texts from Brazilian newspapers and magazines

Samples of audio/DVD materials/Streaming media

Handouts

Outline of Course Content

Contrastive phonetics

- Portuguese vowels
- Portuguese sound merging
- intonation patterns & speech style
- word & syllable stressing
- nasal vowels vs. oral vowels
- contrastive phonemes and how they are indicated in Portuguese spelling
- *ão* & *am*: function and pronunciation
- pronunciation: *x – g – j*

Vocabulary

- numbers
- the alphabet
- time & dates
- personal information
- classroom language
- describing a person
- basic directions
- food
- shopping
- traveling & vacation
- cognates & false cognates (Portuguese vs. Spanish) (handouts)

Grammar

- pronouns
- verbs *ser* & *estar*
- prepositions & contractions
- verb conjugation patterns: -AR, -ER, IR: present tense
- irregular verbs

Syllabus of Record

- imperative mood
- future with IR
- phrases with ESTAR COM
- possessive pronouns
- POR vs. PARA
- verb conjugation patterns: -AR, -ER, IR: simple past tense
- object pronouns
- object pronouns collocation
- IR/VIR and LEVAR/TRAZER
- stem-changing verbs
- the imperfect tense
- introduction to modal verbs
- adverbs
- indefinite pronouns
- participles
- subjunctive present
- relative clauses
- subjunctive past
- conditional clauses: introduction

Contrastive grammar

- contrastive gender (Spanish/Portuguese)
- Spanish-Portuguese false cognates
- Portuguese *haver/ter* vs. Spanish *haber/tener* (structure and usage)
- contrastive past tenses in Spanish (with *haber*) and Portuguese (single verb forms)
- object pronouns collocation
- homographs & homophones in Portuguese and Spanish
- Spanish subjunctive vs. Portuguese subjunctive

Communicative functions

- recognizing Brazilian formal/informal settings
- introductions & meeting people
- greetings
- solving basic communication conflicts
- making appointments
- requests
- expressing likes and dislikes
- getting around: basic communication skills

Brazilian culture

- Brazilian holidays
- Brazilian geographic regions

Syllabus of Record

- Brazilian habits & basic social issues
- Basic Brazilian history

The professor is free to select the most important topics for your group, and include relevant topics to be studied during the course.